

Ohpan Tlahkuilolneskayotl? ¿Letras dobles?



Ohpan tlahkuilolneskayotl? ¿Letras dobles?



Cuando en un texto en lengua náhuatl se observe una palabra escrita con una consonante seguida de otra igual, como es el caso de la **l** en la palabra **xalli**, no deberá pensar que se trata de la grafía **ll** del español, porque en el náhuatl, ese sonido se representa gráficamente con la **y**. Se debe precisar que cada **l** forma parte de sílabas distintas, acorde al patrón o estructura silábica, que más adelante se explica. Lo mismo ocurre con las siguientes grafías: **xx**, **tztz**, **kk**, **chch**, **tt**, **nn**.

Es necesario ubicarlas conforme al patrón o estructura silábica del náhuatl para evitar que en la lectura se pronuncie el sonido que es propio del español.

Ejemplo.

Idioma náhuatl	Idioma español	Segmentación en sílabas
Ixxotla	Le arde la cara	ix-xo-tla
Omitztahtzitih	Te hizo gritar	o-mitz-tzah-tzi-tih
Onikkuah	Lo comí	o-nik-kuah
Nechchokiltia	Me hace llorar	nech-cho-kil-tia
Xikitta	Míralo	xik-it-ta
Kinnahnawatia	Los aconseja	kin-nah-na-wa-tia

Resulta común que en algunas palabras aparezcan escritas dos vocales juntas, en este caso no se trata de diptongos sino que, similarmente al caso anterior, cada vocal, pertenece a sílabas distintas. Los casos más frecuentes entre otros son: **ia**, **ii**, **io**, **oi**, **ea**, **oe**, **ei**.

Ejemplo.

Idioma náhuatl	Idioma español	Segmentación en sílabas
Iahas	Su ala	i-ah-as
Iihyoyo	Su respiración	i-ih-yo-yo
Iohwi	Su camino	i-oh-wi
Oihsak	Despertó	o-ih-sak

¿Sabías que?...

Las lenguas indígenas son parte integrante del patrimonio cultural y lingüístico nacional. La pluralidad de lenguas indígenas es una de las principales expresiones de la composición pluricultural de la Nación Mexicana.

Artículo 3
Ley General de Derechos
Lingüísticos de los Pueblos
Indígenas

¿Sabías que?...

Las lenguas indígenas que se reconocen en los términos de la presente Ley y el español son lenguas nacionales por su origen histórico, y tienen la misma validez en su territorio, localización y contexto en que se hablen.

Artículo 4
Ley General de Derechos
Lingüísticos de los Pueblos
Indígenas

Idioma náhuatl

Teaxka

Oehkok

Idioma español

Propiedad ajena

Llegó

Segmentación en sílabas

te-ax-ka

o-eh-kok

La escritura de las grafías **ii** juntas, solamente las encontraremos al inicio de la palabra en donde la primera es un prefijo posesivo y la segunda es parte de la sílaba inicial de la palabra que comienza precisamente con **i**.

Ejemplo:

Ihyoyotl - respiración, pero **iihyoyo** significa: Su respiración.

En contraparte, no se debe utilizar **ii** en ninguna conjugación como pudiera ser **okiihto** – lo dijo.

Ejemplo de aplicación.

Idioma náhuatl	Idioma español
Okitekilihkeh iahas	Le cortaron su ala
Ayakmo mokaki iihyoyo	Su respiración ya no se oye
Otlawitonki ipan iohwi	Se derrumbó sobre su camino
Oihsak kanah makuilli kawitl	Despertó como a las cinco horas
Amo xikonana tlen teaxka	No tomes lo que es ajeno
Oehkok tlantok sokitl	Llegó lleno de barro
Inon poktli nechchokiltia	Ese humo me hace llorar
Amo neh onikkuah	Yo no lo comí
Okinnawatia amo ma tlachtekihah	Les aconseja que no roben
Inon tlakatl amo teiknomati	Ese hombre no se compadece
Akin omittzahtziti	¿Quién te hizo gritar?
Tlekan ixxtla motakoh?	¿Porqué le arde la cara a tu hija?